

Zmluva o dielo č. VÚD 104/2011
uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Slovenská republika zastúpená Ministerstvom dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky

Sídlo: Nám. slobody 6, 810 05 Bratislava

Oprávnený k podpisu: RNDr. Peter Mach, vedúci služobného úradu ministerstva
Poverený ministrom dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR v Organizačnom poriadku Ministerstva dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja SR

Oprávnení pre vecné a obchodné rokovania:

Ing. Ján Krak (generálny riaditeľ sekcie)

IČO: 30416094
DIČ: 2020799209
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
Tel.: 02/59364224
Fax: 02/59364292
(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Zhotoviteľ:

Výskumný ústav dopravný, a. s.

Sídlo: Veľký diel 3323, 010 08 Žilina

Štatutárny orgán: Ing. Ľubomír Palčák, člen predstavenstva
Ing. Jaroslava Mlichová, člen predstavenstva

IČO: 36 402 672
DIČ/IČ DPH: SK2020099785
Bankové spojenie:
Číslo účtu:

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel: Sa, vložka číslo: 10321/L
(ďalej len „Zhotoviteľ“)

V súlade s rámcovou dohodou č. 135/220/2010 zo dňa 14.07.2010 na vykonanie zákazky „Zabezpečenie trvalých a analytických činností pre oblasť dopravy“ (ďalej len „rámcová dohoda“) sa zmluvné strany dohodli na uzavretí tejto čiastkovej zmluvy o dielo (ďalej len „zmluva“) nasledovne:

Článok I Predmet plnenia

Predmetom plnenia je záväzok Zhotoviteľa vykonať pre Objednávateľa za podmienok ustanovených v tejto zmluve správu z vykonávania trvalej a analytickej činnosti s názvom **„Európska integrácia – Konzultačné a terminologické stredisko pre dopravnú legislatívu Európskej únie a dokumentačné stredisko pre medzinárodné zmluvy v oblasti dopravy“** podľa prílohy č. 1 rámcovej dohody a špecifikácie, ktorá ako príloha č. 1 tejto zmluvy tvorí jej neoddeliteľnú súčasť, na 1 ks elektronického média (formát MS Office 97 – 2003 na CD ROM) a 2 ks tlačenej vyhotovenia vo formáte MS Office 97 – 2003 v slovenskom jazyku (ďalej len „dielo“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Zhotoviteľovi za jeho vykonanie cenu za dielo.

Článok II Čas a rozsah plnenia

1. Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo do 10. 12. 2011.
2. Rozsah vykonávania plnenia podľa tejto zmluvy je 1167 riešiteľských hodín.

Článok III Cena a platobné podmienky

1. Cena za dielo je stanovená dohodou zmluvných strán a je v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov nasledovne:

29 166,67 Eur bez DPH

(slovom: dvadsaťdeväťtisícjednostošeťdesiatšeť eur a 67euro centov)

35 000,00 Eur s DPH

(slovom: tridsaťpäťtisíc eur)

2. Cenu za dielo Objednávateľ Zhotoviteľovi zaplatí nasledovne:
 - 30 % ceny po 1. kontrolnom dni a protokolárnom prevzatí vykonaných prác ku kontrolnému dňu,
 - 40 % ceny po 2. kontrolnom dni a protokolárnom prevzatí vykonaných prác ku kontrolnému dňu a
 - 30 % ceny po prevzatí diela (podpísaní preberacieho protokolu).

Článok IV Kontrolný deň

Kontrolný deň postupu vykonávania diela sa uskutoční do:

1. kontrolný deň do: 16. 05. 2011,

2. kontrolný deň do: 31. 08. 2011.

Záverečné odovzdanie a prevzatie prác do: 10. 12. 2011.

Ku kontrolnému dňu vypracuje Zhotoviteľ správu, v ktorej bude opis vykonaných prác ku kontrolnému dňu.

Článok V **Záverečné ustanovenia**

1. V zmluvnom vzťahu založenom touto zmluvou, okrem úkonov smerujúcich k zmene alebo zrušeniu tejto zmluvy, za Objednávateľa koná Ing. Miloš Procházka, vecný garant projektu.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v nadväznosti na § 5a ods. 1 a 4 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií).
3. Zmluvu možno meniť alebo dopĺňať jedine formou písomných číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
4. Práva a povinnosti neupravené zmluvou sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami rámcovej dohody a Obchodného zákonníka a s ním súvisiacimi predpismi slovenského právneho poriadku. Všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti so zmluvou bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky.
5. Zmluva je vypracovaná v piatich (5) rovnopisoch, tri (3) pre Objednávateľa a dva (2) pre Zhotoviteľa.
6. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá vplyv na platnosť ostatných ustanovení. Ak sa niektoré z ustanovení zmluvy stane neplatným z dôvodu rozporu s právnymi predpismi, zaväzujú sa obe zmluvné strany takéto ustanovenie nahradiť iným, ktoré najviac zodpovedá hospodárskym účelom a právnemu významu pôvodného ustanovenia.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé všetkých následkov vyplývajúcich zo zmluvy, ich zmluvná voľnosť nie je ničím obmedzená a že im nie sú známe okolnosti, ktoré by im bránili platne uzavrieť zmluvu. V prípade, že taká okolnosť existuje zodpovedajú za škodu, ktorá vznikne druhej zmluvnej strane na základe tohto vyhlásenia.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu si riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku.

v Bratislave dňa

v Žiline dňa

za Objednávateľa:

za Zhotoviteľa:

.....
RNDr. Peter Mach
vedúci služobného úradu

.....
Ing. Ľubomír Palčák, člen predstavenstva

.....
Ing. Jaroslava Mlichová, člen predstavenstva

ŠPECIFIKÁCIA PLNENIA PREDMETU ZMLUVY

1. Názov:

„Európska integrácia – Konzultačné a terminologické stredisko pre dopravnú legislatívu Európskej únie a dokumentačné stredisko pre medzinárodné zmluvy v oblasti dopravy“

2. Cieľ a stručná charakteristika riešenia:

Poskytnúť podkladové materiály pre útvary MDVRR ktoré zodpovedajú za zabezpečenie zlučiteľnosti právnych predpisov SR s právnymi aktmi Európskej únie v oblasti dopravy, za práce spojené s novelizáciou existujúcich a tvorbou nových. právnych predpisov SR a za ich implementáciu formou priebežnej aktualizácie databáz právnych predpisov Európskej únie.

Prispieť k zjednoteniu rozdielnej terminológie používanej v dokumentoch EÚ, EHK OSN, medzinárodných dohodách a dokumentoch a právnych predpisoch SR.

Zabezpečiť prevádzku systému v rámci MDVRR na internetovej stránke MDVRR obsahujúceho právne akty EÚ prevzaté z Úradného vestníka Európskej únie, medzinárodné dohody v oblasti dopravy, preklady slovenských právnych predpisov do angličtiny a trojjazyčný terminologický slovník.

3. Stručná charakteristika riešenia:

Spracovanie zoznamu legislatívnych predpisov Európskej únie na základe adresára platnej legislatívy EÚ k 1.1.2011 a 1.7. 2011 v oblastiach kompetencie MDVRR (slovenské a anglické názvy dokumentov) – následné zapracovanie týchto zmien a doplnkov do intranetovskej a webovskej aplikácie na MDVRR SR.

Priebežné doplňovanie textov medzinárodných dohôd Slovenskej republiky v oblasti dopravy a ich doplnenie do intranetovskej aplikácie v SR.

Preklady slovenských právnych predpisov týkajúcich sa dopravy do angličtiny a ich doplnenie do intranetovskej aplikácie MDVRR SR.

Kontrola slovenských prekladov platných právnych predpisov z hľadiska terminologického; zaradenie prekladov prevzatých z úradného vestníka EÚ do databáz; spracovanie a odovzdanie návrhov korigend platných právnych predpisov. Spolupráca pri príprave a kontrole návrhov kodifikovaných znení predpisov EÚ, prípadne revízia návrhov.

Terminologické posúdenie návrhov nových právnych predpisov EÚ, podľa požiadaviek objednávateľa a prípadne stáleho zastúpenia SR v EÚ. Spracovanie a zdôvodnenie pripomienok k návrhom právnych predpisov.

Poskytovanie konzultácií pre prekladateľské služby v rámci Rady a Komisie z hľadiska terminológie pri prekladoch právnych aktov EÚ do slovenčiny.

Priebežné dopĺňanie terminologického slovníka (anglicko-nemecko-slovenský), ktorého obsahom sú pojmy a definície obsiahnuté v dokumentoch Európskej únie.

Priebežné tabuľkové spracovanie a odovzdávanie právnych aktov EÚ, ktoré budú uverejnené v roku 2011 v štruktúre dohodnutej s objednávateľom, najmä z hľadiska dátumov ich transpozície a uplatňovania.

V oblasti typového schvaľovania motorových a ich prípojných vozidiel a poľnohospodárskych a lesných traktorov aktualizácia prepojenia webovských aplikácií „Legislatíva EÚ“ a „Predpisy EHK OSN“.

Účasť na prácach vykonávaných v rámci Slovenskej terminologickej siete, vytváranej z iniciatívy Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre preklad, za oblasť dopravy a motorových vozidiel.

3. Výstupy riešenia (podľa kontrolných dní)

Návrhy na terminologické úpravy platných právnych dokumentov ako aj pripravovaných právnych dokumentov formou návrhov korigend s ich zdôvodnením (elektronická forma - e-mail, priebežne po ich spracovaní);

Texty medzinárodných dohôd Slovenskej republiky v oblasti dopravy (elektronická forma - e-mail, aktualizácia raz za tri mesiace v internetovskej a intranetovskej sieti MDVRR);

Preklady slovenských právnych predpisov týkajúcich sa dopravy do angličtiny a spracovanie konsolidovaných anglických textov (elektronická forma - e-mail, odovzdávanie priebežné po spracovaní, aktualizácia databázy raz za tri mesiace v internetovskej a intranetovskej sieti MDVRR);

Zoznam legislatívnych predpisov Európskej únie oblasti dopravnej politiky a vybraných kapitol legislatívy EÚ (elektronická forma – e-mail, aktualizácia k 1.1.2011 a 1.7.2011 v internetovskej a intranetovskej sieti MDVRR);

Doplnený a aktualizovaný terminologický slovník (anglicko-nemecko-slovenský) obsahujúci pojmy a definície uvedené v právnych aktoch Európskej únie (elektronická forma, doplnenie a aktualizácia slovníka k dátumom kontrolných dní v intranetovskej sieti MDVRR).

Tabuľky právnych aktov EÚ, ktoré budú uverejnené v roku 2011, v štruktúre dohodnutej s objednávateľom (elektronická forma - e-mail, odovzdávanie priebežné do dvoch dní po vydaní predpisu v úradnom vestníku).

4. Kontrolné dni:

1. Kontrolný deň do: 16. 05. 2011

2. Kontrolný deň do: 31. 08. 2011

Záverečné odovzdanie a prevzatie prác do: 10. 12. 2011